

SCIENCES ET SAVOIRS SOUS CHARLES V

Textes réunis et présentés par
Olivier BERTRAND



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2014

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos et remerciements 7

OLIVIER BERTRAND
Introduction 9

Première partie
Dire et traduire à la fin du Moyen Âge

SERGE LUSIGNAN
Le français lettré au temps de Charles V : esquisse d'un état
des lieux 19

AUDE MAIREY
Les traductions anglaises de la fin du Moyen Âge 37

ISABELLE VEDRENNES-FAJOLLES
La science en français à la cour de France (2^e moitié du XIV^e
siècle). Quelques considérations 53

SABINE LEHMANN
La mise en scène du texte scientifique à la fin du Moyen Âge :
propriétés macro- et microstructurelles 87

MARIE-MADELEINE HUCHET
Connaissances astronomiques et astrologiques de Jean Le
Fèvre. De *La Vieille* au *Respit de la Mort*..... 113

Deuxième partie
Autour des traducteurs Raoul de Presles
et Nicole Oresme

BÉATRICE STUMPF

La langue comme voie de propagation de la science et des savoirs dans la traduction de *La Cité de Dieu* de saint Augustin par Raoul de Presles 127

MARTA ANDRONACHE

Academien, geometrien, phisicien et autres scientifiques dans la première traduction en français de *La Cité de Dieu* de saint Augustin par Raoul de Presles (1371-1375) 159

BERNARD COMBETTES

Quelques aspects de la syntaxe de Raoul de Presles dans la traduction et les gloses de *La Cité de Dieu* 191

STEFANIA CERRITO

Le lexique politique dans la traduction de *La Cité de Dieu* de saint Augustin par Raoul de Presles (1371-1375). Observations sur le livre IV 213

MARTINE PAGAN

La traduction de la Bible par Raoul de Presles. Mise en perspective avec trois traductions antérieures se trouvant dans la « library » de Charles V : enjeux religieux, enjeux politiques 235

FRANCESCO GREGORIO

L'extension des lignes. Oresme traducteur de *La Politique* d'Aristote 257

Troisième partie
Économie, argent, finances

GUILLAUME SARRAT DE TRAMEZAIGUES	
Nicole Oresme : ruptures précaires dans le mode de financement de l'effort de guerre.....	279
DOMINIQUE ANCELET-NETTER	
« Science » ou « sagesse » économique : métiers et concepts de l'économie et de la finance, vers une terminologie naissante chez les auteurs familiers de Charles V ?	303

Quatrième partie
Entre histoire, politique et littérature

STÉPHANIE AUBERT	
Les <i>Chroniques de Burgos</i> : science historique et savoirs linguistiques à la cour de Charles V	321
DENIS LORÉE	
Quand les rois seront bergers... Un traité sur l'art de la bergerie à la cour de Charles V	341
JÉRÔME DEVARD	
<i>Mélusine ou la Noble Histoire de Lusignan</i> . Miroir chevaleresque du XIV ^e siècle	357
FRANÇOISE GUICHARD-TESSON	
L'insertion de la matière savante dans le <i>Livre des eschés amoureux moralisés</i> d'Évrart de Conty.....	377
PIERRE KUNTSMANN, GÉRALD BEZANÇON, GILLES SOUVAY	
Les <i>Miracles de Notre Dame par personnages</i> : présentation de l'édition électronique en cours.....	407
Index sélectif des mots et concepts cités.....	429
Index sélectif des auteurs, personnages, œuvres et manuscrits cités	433